



აზრის ჭრისაშუაგან სხვადან
სანათნის სხვადნისგან უბნუგნისგან

Тинатин Болькवादзе

Институт общей и сравнительной
ЛИНГВИСТИКИ

Тбилисский Гос. Университет имени
Ив. Джавахишвили

tinatin.bolkvadze@hotmail.com
tinatin.bolkvadze@tsu.ge



**Востонохристианская
языковая традиция**

и

**формирование грузинской
грамматической мысли**

**Греки и
национальное
самоопределение
„варваров“**

Национальное самоопределение

Jakobson R.,

*The Beginning
of National
Selfdetermination
in Europe*



Readings in the Sociology of Language (S. A. Fishman ed.), The Hague, Paris, Mouton, 1970

**Гиоргий
Сватогорский**

(Афонский)

X век



„Мученичество Або Тбилели“ VII век



Артануджи – столица Картли, VII-VIII вв



Житие св. Григория Хандзийского

*Марр Н. Дневник поездки в
Шавшию и Кларджию. Тексты
и разыскания по армяно-
грузинской филологии Кн. VII,
1911*

590

7

Георгій Мерчуль.

ЖИТІЕ СВ. ГРИГОРІЯ ХАНДЗТІЙСКАГО

73 67

ГРУЗИНСКІЙ ТЕКСТЪ.

ВВЕДЕНІЕ, ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОДЪ

Н. Марра

съ

ДНЕВНИКОМЪ ПОЕЗДКИ ВЪ ШАВШЮ И КЛАРДЖИО

(65 рисунковъ).

R 088
4

VII

855

—*—

Георгій Мерчуль.

ЖИТИЕ СВ. ГРИГОРІЯ ХАНДЗТІЙСКАГО.

ГРУЗИНСКІЙ ТЕКСТЪ.

ВВЕДЕНІЕ, ИЗДАНИЕ, ПЕРЕВОДЪ

Н. Марра

СЪ

ДНЕВНИКОМЪ ПОБЪЗДКИ ВЪ ШАВШО И КЛАРДЖІО



საგანგებოთსა: აჲ: მოძიონო შიხოს ჩინოსი უ
 მთუათო ღრხობოთათოს დი თყა ყინოთოთო: 1

Handwritten notes in blue ink: #255 and XIII.

Handwritten notes in blue ink: 73 and 67.

A circular stamp with Georgian text: საგანგებოთსა და...

A circular stamp with Georgian text: საგანგებოთსა...

Vertical handwritten text on the left edge: 519 and 719.

Труды и подвиги достойной жизни святого и блаженного отца нашего архимандрита Григорія, строителя Хандзты и Шатберда, и съ нимъ многихъ блаженныхъ отцовъ.

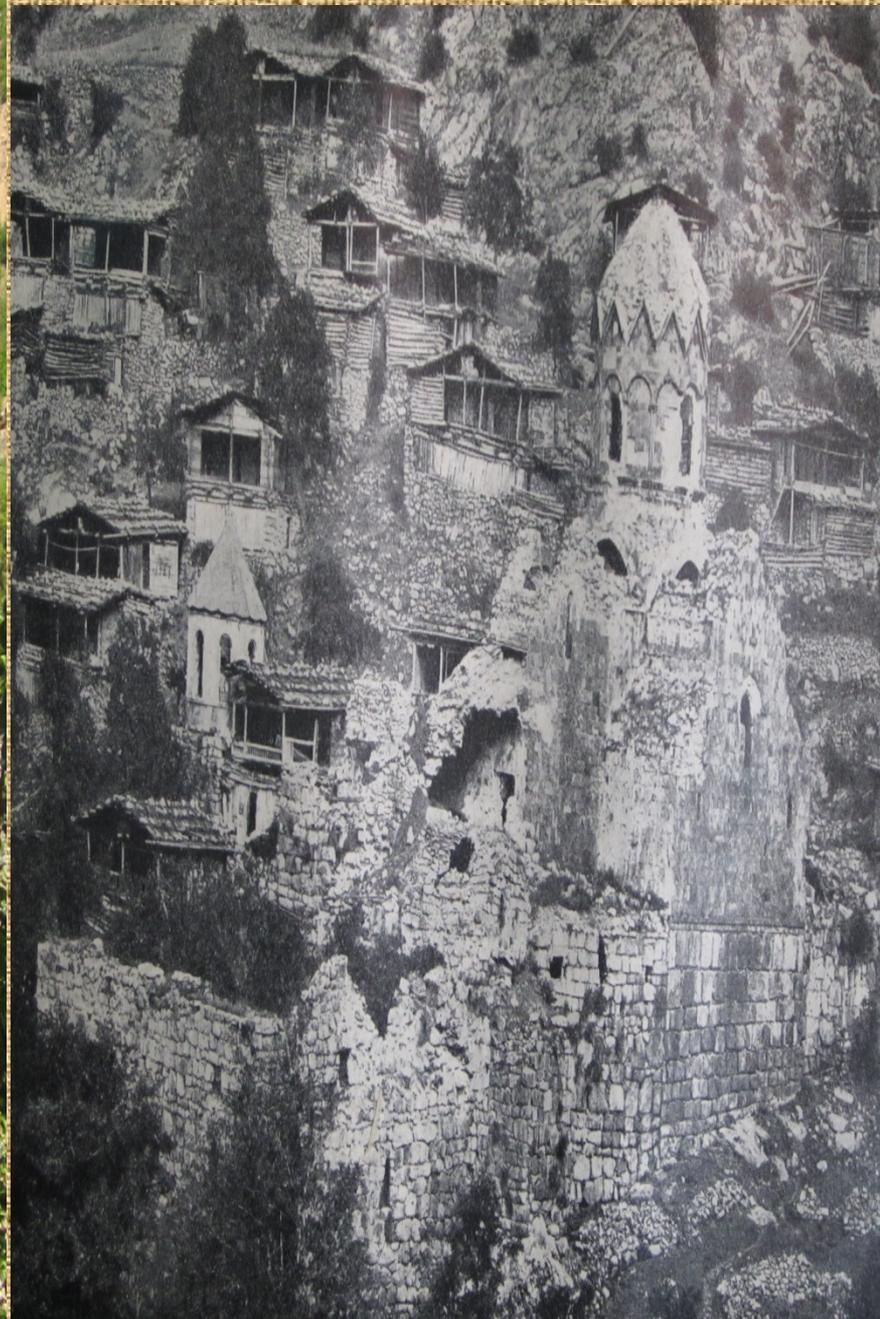
Чтеніе. — Благослови насъ, Господи!

ГЛАВА I.

Источникъ благъ, Христосъ, Богъ всѣхъ тварей, насадилъ [корень мудрости] въ природѣ истинныхъ мудрецовъ; посему отъ совершенныхъ мудрецовъ требуй осторожнаго мудрословія, а отъ глупцовъ, разумѣющихъ [свою немощь?], — того, чтобы они молчаливо слушали мудрыхъ. Нынѣ глупцы мудрословятъ отъ себя, а мудрецамъ [предоставили] молчаніе: они не уразумѣли, что «мудрая рѣчь — чистое серебро, а молчаніе — отборное золото», какъ сказалъ Соломонъ.











Хвала и слава грузинского языка

- Схоронен язык грузинский до дня второго пришествия его для свидетельства, чтобы всякий язык Бог обличил этим языком.
- Греческий и Грузинский - это две сестры, как Мария и Марфа.
- И о дружбе сказал потому, что всякая тайна схоронена в этом языке.
- И этот язык, украшенный и благословенный именем Господним, смиренный и отвергнутый, ожидает дня второго пришествия Господня, и знамением этого имеет девяносто четыре года более других языков от пришествия Христова доднесь

Мартирология:

Мученичество

и

жизни

святых

„Мученичество Святого Шушаника“, V век



Древнегрузинские кодификаторы

Шатбердский сборник, X век



Шатбердский сборник, X век

Учебная книжка:

- отрывки из схолии к грамматике Дионисия Фракийского
- Эксцерпт из сочинения Епифания Кипрского о древнегреческом алфавите

Шатбердский сборник, X век

Толкования о лексических гlossах

- происхождение и
этимология слов,
- деление слов со
стилистической точки
зрения

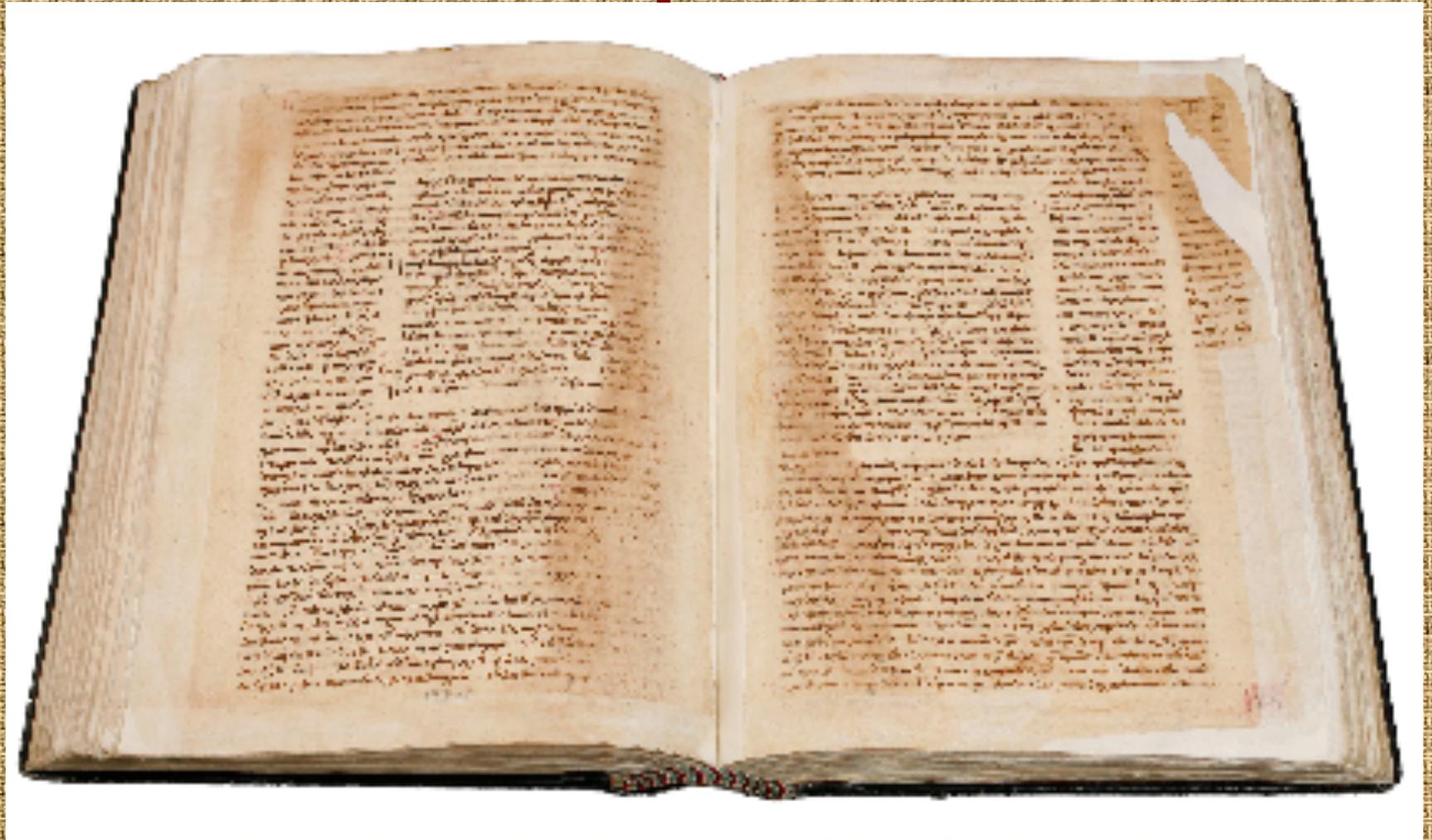
**Ошки,
где
переписана
библия
в
978 году**



Принципы перевода Библии

- **Дословный перевод**
- **Свободный перевод**

Библия с катенами и колофонами



Гелатская библия

Афонская литературная школа

**Ефрем
Малый
XI век**



**Ефрем
Малый**

**„Слово
об
Артиклях“**

მჭეპელა შენიბა

სიგყაჲ ნითროხთათჳს

ძვილი ქართყოთი
ფინამაგნიკყოთი
გნაქგნაგნი



o teos – отец, teos – сын

„Когда Святое писание говорит об Отце, оно ставит артикль перед его именем. Но имя Сына написана без артикля, дабы научить разницу:

Тот, кто имеет артикль, имеет и больше прав. Достоинство же того, кто не имеет артикля перед своим именем, меньше“

Ошибки в кодификации языка

Внесение грамматического рода

Ошибки в кодификации языка

Внесение нового звука

ф

Стефано
Паолини

Словарь
Грузинского
языка,
1629

DITTIONARIO
GIORGIANO
E ITALIANO.

COMPOSTO DA STEFANO PAOLINI
con l'aiuto del M.R. P. D. Niceforo Irbachi
Giorgiano, Monaco di S. Bafilio.

AD VSO DE' MISSIONARI I
della Sagra Congregatione de Pro-
paganda Fide.



IN ROMA,
Nella Stampa della Sagra Congr. de Propag. Fide.
C I D D C X X I X.

CON LICENZA DE' SUPERIORI.

ALPHABETVM

I B E R I C V M,

Siue

GEORGIANVM

Vulgare.

Habet litteras Trigintafex.

Figura.	Nomen.	Potestas.
ა	ან	An a,
ბ	ბან	Ban b,
გ	გან	Ghan gh, <i>vt Ḃ, Hebr. & Ital ghe, ghi.</i>
დ	დონ	Don d,
ე	ენ	En e,
ვ	ვინ	Vin u, <i>Consonans, vt β Gr & Ital. serua.</i>
ზ	ზენ	Zen z, <i>vt Ital. Zefiro.</i>
ჩ	ჩანი	Hai h,
ც	ცანი	Hhai hh, <i>vt ح Arab.</i>
თ	თან	Than th, <i>vt θ, Grac.</i>
ი	ინ	In i,
		A 2

3

ს

S

83

სანტელი	fantheli,	Cera, Candela di Ce-
სანონჯე	fanoage,	Mangiare. (ra.
სანთურა	fanfurà,	Infilzare.
სანარვლი	faparuèli,	Pelle humana.
სანათონ	fapáthron,	Confiscare.
სანაღნე	fapalnè,	Carico.
სანსაღმე	fapfálme,	Cathedra.
სანოცუელი	fapozueli,	Fameglia.
სანტუბელი	fapuzuèli,	Sito, il Sito.
სარაზელი	farazeli,	Letto da dormire.
სარაღუგი	faragughi,	Giuffo.
სარახელი	faracheli,	Campana.
სარგებელი	farghebèdi,	Guadagno.
სარგებელი	farghébeli,	Variamente.
სარგებელია	farghebelia,	Caufa.
სარგებლიანი	farghebliáni,	Vario, differente.
სარაფანი	faruafáni,	Bombarda.
სარაზინება	farzinéba,	Credenza.
სარაზმენო	farzméno,	Fedele.
სარაზმონება	farzmonéba,	Fede.
სარაზმონეება	farzmunoéba,	Fedeltà.
სარაზმონეება	farzmunoepa,	Fede.
სარამუნა	farmúna,	Leale.
სართველი	farthghéli,	Cinta.
სარტული	fártuli,	Tetto coperta di ca-
სარხე	fárche,	Specchio. (fa.
სარხელი	farcéli,	Fauore, Aiuto.

F 2

სარ-

Франческо
Мария Маджо

Грамматика
Грузинского
языка,
1643

SYNTAGMATON
LINGVARVM
ORIENTALIVM

QVÆ IN GEORGIAE REGIONIBVS AVDIVNTVR

LIBER PRIMVS

Complectens Georgianæ, feu Ibericæ vulgaris linguæ
INSTITVTIONES GRAMMATICAS

A V T O R E

D. FRANCISCO-MARIA MAGGIO,
CLERICO REGVLARI, PANORMITANO.



R O M A E,

Ex Typographia Sacræ Congregationis de Propaganda Fide.

M. D C. X L I I I.

SUPERIORVM PERMISSV.

Сулхан-Саба Орбелиани

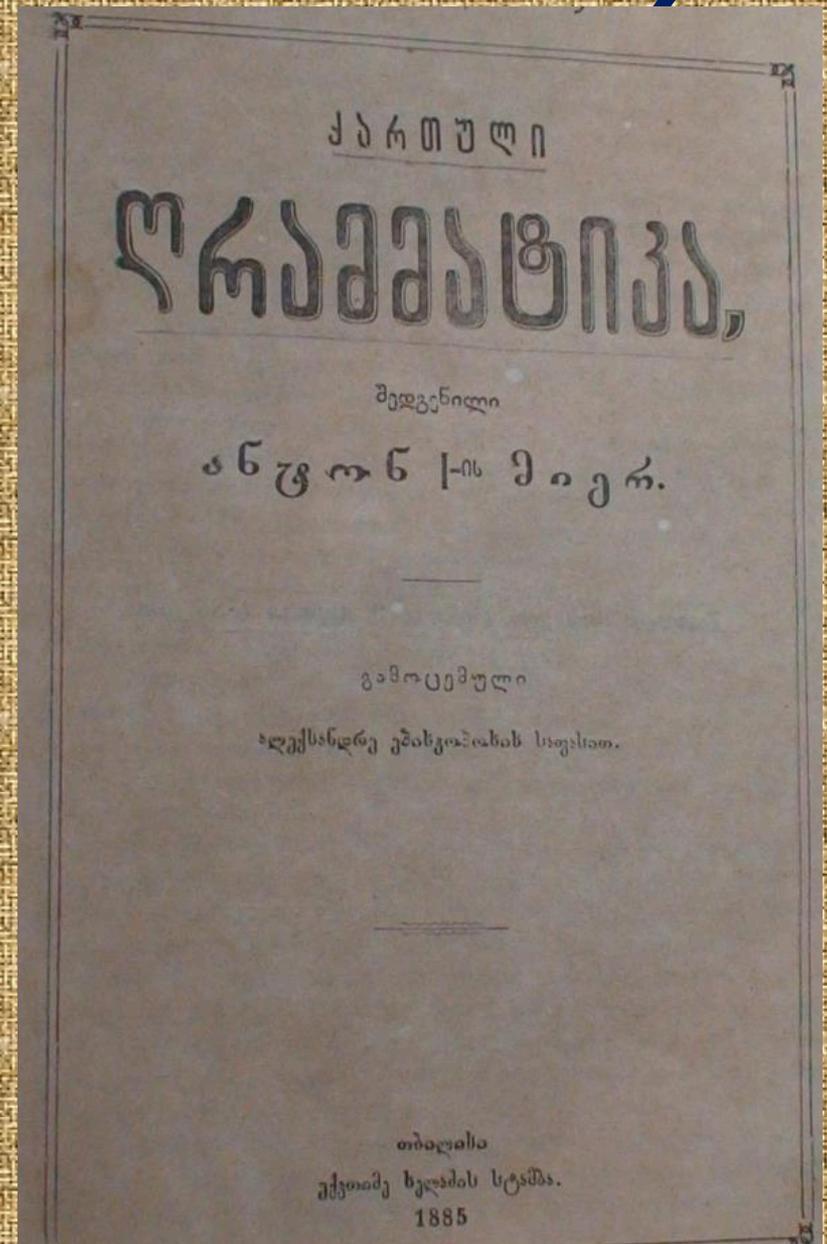
Грузинский словарь, 1715



Зураб Шаншовани
Краткая Грамматика
Грузинского
языка
1737

Антони I (1720-1788)

Грамматика
Грузинского
языка
1753



[https://www.google.com/
#q=Vetus+testamentum
+iberice%2C+TITUS++Text
+Collection](https://www.google.com/#q=Vetus+testamentum+iberice%2C+TITUS++Text+Collection)

[https://www.google.com/
#q=Vetus+testamentum
+iberice%2C+TITUS++Text
+Collection](https://www.google.com/#q=Vetus+testamentum+iberice%2C+TITUS++Text+Collection)